

“Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ:

Песня пришествия медведя. Вводная.

Song of the Coming of the Bear. Introductory

Ларломкины 1995 г. , певец: Купландеев Н. П.

Recorded at Larlomkiny Settlement, 1995. Singer: Kuplandeyev, N. P.

Source: Video courtesy Timofei Moldanov

Расшифровала и перевела Сурломкина Е. П., октябрь 2019 г.

Редактор перевода на русский язык - Балалаева О.Е.

Перевод с русского на английский, Балалаева О.Е. и Вигет А.

Khanty transcription and base Russian translation, Surlomkina, E. P., October 2019

Editing of Russian translation, Balalaeva, O. E., 2020

Translation from Russian to English, Balalaeva, O. E and Wiget, A., 2020

All transcription and translation ©2020 Elena Surlomkin, Olga Balalaeva, Andrew Wiget

* Annotations for starred line numbers follow text

¹ Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ.	¹ Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ.	¹ Kayengket kaia yuyeng
² Йэм похэд пэтапи	² Со славными пятками,	² On glorious heels
³ Ньөрэм вөнт войэх,	³ Лесной – болотный славный зверь*,	³ the magnificent taiga-marsh beast
⁴ Моҥи қулэ, йойэҥ*.	⁴ Младший брат, ты слышал.	⁴ younger brother, you hear.
⁵ Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ.	⁵ Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ.	⁵ Kayengket kaia yuyeng
⁶ Одэҥ төрэм йысэннэ,	⁶ В начале жизни, у истока,	⁶ At the beginning of life,
⁷ Өхда вөнт, қөнла вөнт	⁷ В урмане без головы, в урмане без тулова*,	⁷ deep in the belly of the forest, the forest without a body
⁸ Өнтэднэ сөчилэхди йойэҥ.	⁸ В тайге ходил.	⁸ of the endless forest, you walked.
⁹ Бөҥҗ войэх ай лөҗсэҥ	⁹ С ловкими движениями, бесценный зверь,	⁹ With graceful movements, precious beast,
¹⁰ Нүҥнэ сучэхтэди йойэҥ.	¹⁰ Ты ступаешь.	¹⁰ you stepped.
¹¹ Нүҥнэ әрйалэди йойэҥ,	¹¹ Ты следишь, как	¹¹ You are searching,
¹² Бэт чэҥкэн үлнап йурэд өҥ,	¹² Жаркое долгое лето	¹² as the long, hot summer
¹³ Йөрэт өҥ әй үрәла	¹³ К исходу	¹³ to its end.

14	Дүв ты йэхилэх йойэң.	14	Оно подошло.	14	has come.
15	<i>Кэйэңкэм кэйа йойэң.</i>	15	<i>Кэйэңкэм кэйа йойэң.</i>	15	<i>Kayengkem kaia yuyeng</i>
16	Өнэд йавэн кэрийа	16	На простор широкой реки	16	To the space of the wide river
17	Ник мэнилэхлэн йойэң.	17	Вниз ты спускался.	17	you came down.
18	Нүүнэ әрйалэди,	18	Ты следишь, как	18	You were searching, for
19	Ньохэс лэху кётаң йөм	19	Гроздьа черемухи, словно соболий хвост,	19	Bunches of bird cherry, thick as a sable's tail,
20	Ньаңжэ атылэхлэн йойэң.	20	С избытком уродились.	20	born in abundance.
21	<i>Кэйэңкэм кэйа йойэң.</i>	21	<i>Кэйэңкэм кэйа йойэң.</i>	21	<i>Кәуэңкет кәуа уоуэң.</i>
22	Мөрэңжэ войэху льяңипа	22	Поедающий морошку Зверь горстью	22	Cloudberry-eating beast, by the handfulls
23	Алэ вэрэнтэхлэ йойэң.	23	Споро [ягоды] съел.	23	you consumed them.
24	Бүт пырэң жө пәлэкнэ,	24	Вслед за тем	24	Afterwards
25	Өхда вөнт, жөнла вөнт өнтэлнам	25	В самую голову, в глубину живота урмана*	25	from the very head into the deep belly of the forest
26	Нүүнэ сөчилэди йойэң.	26	Ты идешь.	26	you tramped.
27	Ньөх мухэд вөнтэлнэ	27	В урмане с печень лося*	27	In a forest like a moose liver*
28	Өй тэхэ йэтаннэ йойэң,	28	Пока плутал,	28	you wandered.
29	Күнни көхэт жөху нохэр	29	Длиною с локоть большие шишки	29	Pine cones long as your forearm*
30	Жунта пончилэхлэн йойэң.	30	Однажды вызрели.	30	had time to ripen.
31	Нүң ту сучэхтэтаннэ,	31	Пока ты ходил	31	While you went
32	Өхда вөнт өнтэлнэ,	32	В урмане без головы,	32	into the headless forest
33	Жөнла вөнт өнтэлнэ йойэң,	33	В урмане без тулова,	33	into the forest without a body.
34	Бу сучэхтэтаннэ.	34	Пока ты ходишь,	34	while you were walking around
35	Сом ванчпи көр наңэм	35	С чешуйчатым лбом болотная медведица,	35	a marsh she-bear with a scaly forehead

36 Аҗкэ ими тэм однэ йухэм	36 Твоя мать – женщина, с ней в этом году рожденные	36 your mother-- a woman with her newborns,
37 Бапихэл - бухихэлнат йойән.	37 Тяпи и Тюхи,	37 Tyapi and Tyukhi,
38 Кўнни қөхит - қөх нохэр,	38 Длиной с локоть большие шишки	38 those pine cones long as your forearm.
39 Нохэр әтпи йўтаҗ йух	39 На высокое дерево, где они вырастают,	39 on the tall trees where they grow
40 Төйәла қунтән йойәң.	40 На макушку залезла.	40 she climbed to the very top.
41 Кәйәҗкәм кәйә йойәң.	41 Кәйәҗкәм кәйә йойәң.	41 Kayengkem kaia yuyeng
42 Сом вәнчпи қөр наҗәм	42 С чешуйчатым лбом болотная медведица,	42 The marsh she-bear with a scaly forehead,
43 Аҗкэ ими йойәң,	43 Твоя мать – женщина	43 your mother-- a woman,
44 Кўнни көхит – қөх нохэр	44 Длиной с локоть большие шишки	44 those pinecones long as your forearm,
45 Лўв ылә тахипәх йойәң.	45 Она вниз сбросила.	45 she threw down.
46 Бапихән – бухихән, ньәңихәла моңихәла	46 Тяпи и Тюхи, сестренка и братик твои,	46 Tyapi and Tyukhi, your sister and brother,
47 Нохэр кәнчмин сучәхтәлхән,	47 Ходят, ищут шишки.	47 walked around in search of pine cones.
48 Вәт әнәл нохэр өйәхтәлхән йойәң.	48 Самые большие шишки находят.	48 The biggest pine cones they can't find.
49 Рахпән қө рўхпәннат,	49 Ты хитрец, со своей хитростью,	49 You are a trickster, with your own kind of cunning.
50 Выйән қө вийәннат	50 Осторожный ты, с осторожностью	50 you are careful, with your own kind of caution.
51 Өңқән пи чўнчаннат	51 Под смолистым своим хребтом	51 With your resinous spine
52 Ыдә пытәрәмти, әдәпти ымдиләхдә йойәң.	52 Спрятал, сверху сел.	52 You hid it, sat on it.
53 Өй нухрин күч кәнчдәттән,	53 Одну шишку ищут-	53 the one pine cone they were searching for,
54 Кәнчдәттән йойәң,	54 Ищут,	54 searching, searching,
55 Өнтә өйәхтәлеттән йойәң.	55 Не найдут.	55 they couldn't find anything.

56 Үгыәм пырат йәстәлхән:	56 Под конец говорят:	56 In the end, they say:
57 Күнчнн көхит - җөх нохәр,	57 «Длиной с локоть длинные шишки,	57 "Those long as your forearm pinecones,
58 Вәт нохәр аңкимән ыдә тахипәх йойәң.	58 Пять шишек мать вниз бросила».	58 five such cones, our mother threw down."
59 Кәнтәң җө кәнтаннат	59 Озорной ты, с озорством	59 Naughty you, with mischief
60 Бапихән – ыухихән, һиңихәдә - моһиҳәданнам	60 Тяпи и Тюхи, сестренке и братику твоим,	60 To your sister and brother, Tyapi and Tyuhki,
61 Төхәнә йәстәдән йойәң:	61 Так говоришь:	61 you speak thus:
62 «Ма әнәд җө вөсәм,	62 «Я здесь старший!»	62 "I am the eldest here!"
63 Пәхтә сүхәс вәртә йә дәтнә,	63 Когда темная, бесснежная осень наступит,	63 When the dark, snowless autumn comes
64 Кантәҗ җуйә төйили	64 Что у человека есть:	64 what does a man have?
65 Йүҗ кар лөхит сор йәм һол,	65 Быстрая славная стрела из луба.	65 Fast glorious bark arrow.
66 Дүңҗ сори, калт сори».	66 Словом Лунка, словом Катль* –	66 With the words of the hlunk, with the words of Kalt',
67 Гарәм йәм һүлтхә һүлтә йойәң.	67 Крепким заклинанием заклял.	67 a strong spell you will cast upon.
68 Кәйәңкәм кәйә йойәң.	68 Кәйәңкәм кәйә йойәң.	68 Kayengkem kaia yuyeng
69 Бүтәң кәлат йәстәдән йойәң:	69 Такие слова промолвил:	69 You say such words:
70 Ма, мәттә, пыр вәрәнтәхәлтә,	70 «Я, мол, как придет	70 "I, after the coming of
71 Нүр тухәр пәхтә сүхәс,	71 Темная осень со стылыми деревьями,	71 autumn dark with dead trees,
72 Күтпаң сүхәс күтәпнә	72 В самой середине осени,	72 in the very midst of autumn,
73 Кәнтәҗ җуйә тойици	73 Что у человека есть –	73 what does a man have--
74 Сөх вайпи, тахтә вайпи	74 С рукоятью из кожи, с рукоятью из шкуры	74 from leather the handle, from skin the handle,
75 Әнәд өңтәп,	75 Из большого дула,	75 from the big barrel,

76 Өнэд онри, кас онри тарэм нулдэл,	76 Из большого жерла, из жерла быстрый заряд»	76 out of the big muzzle, the big muzzle, the fast bullet."
77 Нүүнэ нолтидэхди йойэң.	77 Ты залял.	77 You have cast a spell.
78 Панэ кўнңи қөхит - қөх нўхрин	78 И длиною с локоть длинную шишку	78 And big pine cones long as your forearm,
79 Нүүнэ төхэ тахиши йойэң.	79 Ты там бросил.	79 you threw away there.
80 Өхда вөнт, қөнла вөнт өнтэлнам	80 В урман без головы, в урман без тулова	80 Into the forest without a head, the forest without a body,
81 Нүүнэ сөчилэди йойэң.	81 Ты зашагал.	81 you tramped.
82 Эй тэхэ йэхманнэ йойэң,	82 Пока осматривался,	82 While he was looking about,
83 Өнэл Төрэм қө йэм йэхэн йойэң	83 Большой Торэм* славный Отец твой	83 Big Torum, good father of yours,
84 Пэхтэ тухэр пэхтэ сүхэс	84 С темной хвоей темную осень	84 dark with conifers, the dark autumn
85 Лүв ыи вэрэнтэхлэн йойэң.	85 Он вновь сотворил.	85 he again created.
86 Бу дәти өхтэтнэ йойэң,	86 В те времена	86 In those days
87 Өхда вөнт өнтэлнам,	87 В глубину урмана без головы,	87 into the depth of a headless forest,
88 Қөнла вөнт өнтэлнам	88 В глубину урмана без тулова	88 into the depth of the forest without a body
89 Нүүнэ эйа сөчди йойэң.	89 Ты шагаешь.	89 you are tramping about.
90 Қөльба пэ кэдхантэхди	90 Откуда-то появившись, появилась	90 From somewhere emerged, emerging
91 Рытэң тейпи сор йавэн,	91 Быстрая река, на вершине которой плавают на лодке*.	91 a fast river, wide enough for a boat on its upper reaches.
92 Сор йавэн тейэлнам	92 На вершину быстрой реки	92 To the fast river's upper reaches.
93 Сөчдэн йойэң.	93 Шагаешь.	93 you are tramping.
94 Бу манта йэм сохит,	94 И вот покуда шел,	94 And while on your way,
95 Атэм қуйэ көт қанлэх, күр қанлэх йойэң	95 Ленивому рукой не достать, ногой не ступить:	95 where a lazy man's hand can't grasp or foot step down,

⁹⁶Дай кәми өйәүтән
йойәң,

⁹⁷Лай кәми өйәүтән
йойәң.

⁹⁸Дай кәми өнтәда,

⁹⁹Лай кәми өнтәда
йойәң,

¹⁰⁰Дыл вөди қарә қыләс
төхә йа вәрән йойәң.

¹⁰¹Дылхәди, дыл ваъ
сөхәм

¹⁰²Төхә йа вәрәнтәхдән
йойәң.

¹⁰³Күтпаң сүхәс күтәпа
йәхәм йа ләтнә

¹⁰⁴Нәви алтпи қәнтәқ қә
пәхәднә,

¹⁰⁵Өх әвәтди сорәң
ляльнә

¹⁰⁶Төт өйәүто йойәң,

¹⁰⁷Бути йа йөхтө йойәң.

¹⁰⁸Бу нөлтыләхәлма
йойәң

¹⁰⁹Қәнтәқ қуйә тойиди

¹¹⁰Түхтәң вайпи сор
һолнат йойәң,

¹¹¹Нәви алтпи қәнтәқ қә
пахәднә

¹¹²Қомпили қөртпаң
аңкәд қыйпийи

¹¹³Нүң төт йа лыкө
йойәң.

¹¹⁴Түхтәң вайпи сор
һолнат

¹¹⁵Оләң волди қә қөх
пычнә

¹¹⁶Нүң төт йа тухә
йойәң.

⁹⁶Маленький завал ты
нашел,

⁹⁷Непролазный завал ты
нашел.

⁹⁸Внутри завала,

⁹⁹Внутри непролазного
завала

¹⁰⁰Тайное укрытие для
ночлега там сделал.

¹⁰¹К тайному укрытию
узкую тропинку

¹⁰²Туда проложил.

¹⁰³Как пришла середина
осени,

¹⁰⁴Из плоти сын
человеческий

¹⁰⁵С войском быстрых
рубак

¹⁰⁶Там добрались до тебя,

¹⁰⁷Прибыли уже.

¹⁰⁸То, что заклинал,

¹⁰⁹Что у человека есть,

¹¹⁰С огненной рукоятью,
быстрой пулей

¹¹¹Из плоти сын
человеческий

¹¹²Из-за пустого сухого пня

¹¹³В тебя там стреляли.

¹¹⁴С огненной рукоятью,
быстрой пулей

¹¹⁵С первого раза

¹¹⁶Тебя оттуда унесло.

⁹⁶some small cover, you found,

⁹⁷blocked by fallen branches.

⁹⁸Inside was stuffed with
branches,

⁹⁹Inside it was filled with fallen
needles and branches,

¹⁰⁰There a secret shelter for the
night there you made.

¹⁰¹A narrow path to the secret
hiding place

¹⁰²you made there.

¹⁰³When the middle of autumn
came,

¹⁰⁴a man's son, one made of
flesh,

¹⁰⁵with an army of speedy
slayers,

¹⁰⁶found you there.

¹⁰⁷They have already arrived.

¹⁰⁸With that which you cast the
spell,

¹⁰⁹with what the man has,

¹¹⁰the flint spark on the
gunstock, the fast bullet,

¹¹¹the man's son, one made of
flesh,

¹¹²from behind an empty dry
stump,

¹¹³they shot at you there.

¹¹⁴With the spark on the
gunstock, with the speeding
bullet,

¹¹⁵with the first shot

¹¹⁶you were taken out.

¹¹⁷Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ.

¹¹⁸Ас ҕуйэҥ пухэлнам

¹¹⁹Йэйэ икинэ тута йа сохит,

¹²⁰Бөх йөҕүкэҥ тўрэлэт бутпэ йа виҳилө.

¹²¹Бам йэҥки, бам вөйпи

¹²²ҕуйэп төрэм ыути вэрэнтэтыл йойэҥ.

¹²³Ас ҕуйэҥ пухэла йөхэтма лэтно йойэҥ,

¹²⁴Йөхэтмин лэтно йойэҥ,

¹²⁵Тэм вөхйөҕүкэҥ тўрэлэт

¹²⁶Бўт пэ виҳилэхлө йойэҥ.

¹²⁷Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ.

¹²⁸Бам йэҥки, бам вөйпи ҕуйэп төрэм,

¹²⁹Бутпэ вэриден йойэҥ.

¹³⁰Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ.

¹³¹Бут пырэҥ җө пэлэҥнэ,

¹³²Ньоби җот пэлэки,

¹³³Тўхтэҥ җот, йаҕүкэҥ җот лэхпийа вэйө йойэҥ.

¹³⁴Тўхтэҥ җот, палаҥ җот

¹³⁵лэхпийа вэймаиа лэтно йойэҥ,

¹³⁶Йэмат питҥи йа җөмэт чөөт сэм питтэхат

¹³⁷Йэмат пахтидө йойэҥ.

¹¹⁷Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ.

¹¹⁸В селение обских людей,

¹¹⁹Когда мужчина, брат твой, вез тебя,

¹²⁰Выкрикивал: «Төх-йоо!», – так он кричал.

¹²¹Водой обливались, жиром натирали*:

¹²²Люди так поступали.

¹²³Когда прибыл с обскими людьми в селение,

¹²⁴Когда они прибыли,

¹²⁵Выклик «Төх-йоо»

¹²⁶Тоже выкрикали.

¹²⁷Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ.

¹²⁸Водой обливались, жиром натирали:

¹²⁹Так поступали.

¹³⁰Кэйэҥкэм кэйа йойэҥ.

¹³¹Вслед за тем,

¹³²Открыли сторону дома*,

¹³³В дом с очагом и людьми,

¹³⁴В застеленный* дом с очагом

¹³⁵Внутрь тебя внесли.

¹³⁶Словно сильно падающий крупный снег,

¹³⁷Низко кланялись.

¹¹⁷Kayengkem kaia uyuyeng

¹¹⁸To the settlement of the Ob people

¹¹⁹while the man, your brother, was driving you,

¹²⁰with the shout "Tyokh-yooooo", thus he cried out.

¹²¹Cleansed with water, they anointed you with grease,

¹²²the people thus treated you.

¹²³When he arrived at the settlement of the Ob people,

¹²⁴when he had come to them.

¹²⁵with the shout "Tyokh-yooooo",

¹²⁶they too cried out.

¹²⁷Kayengkem kaia uyuyeng

¹²⁸Cleansed with water, they anointed you with grease,

¹²⁹thus they treated you.

¹³⁰Kayengkem kaia uyuyeng

¹³¹After that,

¹³²they opened the side of the house,

¹³³and into the house with a hearth and people,

¹³⁴into the house with straw on the floor, with a fire,

¹³⁵they carried you inside.

¹³⁶Like snow falliing heavily everywhere, like snowflakes falling,

¹³⁷they bowed low.

138	Бу йэм тыдэс, йэм қятэд мэнтэ сохит,	138	Как это славное солнце и эта славная луна	138	And like those, the good sun, and the good moon,
139	Бөхйөүқәң тўрэдәт	139	С тем же выкриком «Тёх-йоо»	139	with the same cry of "Tyokh-yooooo".
140	Бутпә виҳиләхлө йойәң,	140	Выкрикали и	140	they shouted and
141	Бөләмпа каримтө йойәң.	141	Три раза тебя повернули.	141	three times they turned you round.
142	<i>Кәйәңкәм қәйә йойәң.</i>	142	<i>Кәйәңкәм кәйә йойәң.</i>	142	<i>Kayengkem kaia yuyeng</i>
143	Мудәң қот мудәда,	143	На священную середину дома,	143	In the center of the central house,
144	Панә тәхә омтиләхлө йойәң.	144	Туда тебя посадили.	144	there you were set down.
145	Әй қө ләпи соод қот дәхпәна,	145	В дом из тонких деревянных дощечек, где поместится только один*.	145	In a house made of splitwood laths, there
146	Дәхпийа умтө йойәң.	146	Внутри усадили тебя.	146	they set you inside.
147	<i>Кәйәңкәм қәйә йойәң.</i>	147	<i>Кәйәңкәм кәйә йойәң.</i>	147	<i>Kayengkem kaia yuyeng</i>
148	Бут пырәң қө пәләкнө йойәң,	148	Вслед за тем	148	After that
149	Йәмси пәләк мўңлипәннат	149	Своим правым ухом,	149	in your right ear
150	Сәль вәҳи, бом вәҳи	150	Рассыпающихся монет, ценных монет	150	spilling coins, precious coins
151	Дөрәң суй қўнтахләдән йойәң.	151	Звон-звон услышишь.	151	jingling you hear.
152	Сәль вәҳи, бом вәҳи дөрәң суй кўтәди	152	Под звон рассыпающихся монет, ценных монет,	152	Under the sound of spilling coins, of precious coins,
153	Йәмси пәләк мўңлипә	153	Свое правое ухо	153	your right ear
154	Нөқ пунчлә йойәң.	154	Откроешь.	154	you will open.
155	Бут пырнә пунчдән,	155	После этого откроешь,	155	After you open that,
156	Пәҳи пәләк мўңлипә пунчдән йойәң.	156	Свое левое ухо откроешь.	156	your left ear you will open.
157	Сәль вәҳи, бом вәҳи	157	Рассыпающиеся монеты, ценные монеты,	157	The spilling coins, the precious coins,

158 Дөрөнү сүй күтэди пунчдэ йойэң,	158 Под их звон откроешь,	158 in the midst of their sound you will open.
159 Бут пырнэ пунчдэн.	159 Затем откроешь,	159 And after that opening that,
160 Йэмси пэлэк қөслипэ пунчдэн йойэң.	160 Правый глаз откроешь,	160 the right eye you will open
161 Бут пырнэ пэху пэлэк	161 Затем левый	161 and after that, the left
162 Қөслипэ пунчдэн йойэң.	162 Глаз откроешь.	162 eye you will open.
163 <i>Кэйәңкэм кәйа йойэң.</i>	163 <i>Кэйәңкэм кәйа йойэң.</i>	163 <i>Kayengkem kaia yuyeng</i>
164 Нүңнэ әрйалэди йойэң,	164 Ты наблюдаешь,	164 You see
165 Тэми кимән умтө,	165 Это ведь тебя посадил,	165 that you were set down
166 Ыавэң әлтпи қәнтәқ қө пәхэлнэ,	166 Сын плоти человека,	166 by the son of a man's flesh,
167 Ас қуйэң йэйэ икинэ,	167 Твой брат, обской мужчина,	167 by your brother--an Ob man,
168 Мудэң қот мудэла	168 На священную середину дома,	168 in the center of the central house,
169 Әй қө дәпи соод қот дәхпийа	169 В дом из тонких деревянных дощечек, где поместится только один.	169 in the house made of splitwood laths for you alone, where
170 Йэмат омтиләхлө йойэң.	170 Славно тебя посадили.	170 they have settled you well.
171 Ыөпэң нэй, лахлэн нэй күтэла	171 В сукно с опушкой из меха	171 With felts trimmed with fur,
172 Дадитө йойэң.	172 Завернули тебя.	172 they wrapped you.
173 Сәль вәхи, бом вәхи күтэла дадитө йойэң.	173 Рассыпающимися монетами, ценными монетами осыпали тебя всего.	173 Sprinkled coins, precious coins, everywhere were strewn about you.
174 Дүл одэң воғи ыах,	174 Уголками губ полу- улыбнулся,	174 From the corners of your lips, you half-smiled
175 Әлә воғыахләхәлдэн йойэң.	175 Только улыбнулся усмешливо.	175 you only smiled, you grinned.
176 Бу лати бәхтәтнө,	176 Между тем,	176 At this time

177 Өй җө ләпи соол җот дәхпәннә	177 В доме, где поместится только один,	177 in the house made of splitwood laths just for you alone,
178 Сурти вүтмахэн (а) нөмән дәрпахдэлән йойәң.	178 Полотнами ткани дареной [тебя] покрывают.	178 they are covering you with gifts of fabric.
179 Җәнтәҗ җуйә көт төрли,	179 Человек, дотянувшись,	179 A man's outstretched arm can't quite reach to
180 Ләңкәнты нөпәң нөй,	180 Укрывал ворсистым сукном.	180 cover you with furred felt,
181 Дәхләң нөй вәт тәлда йойәң,	181 Пять облачений ворсистого сукна	181 five outfits of furry felt,
182 Йух адәмли дәнкар вон нәваң тәд	182 На могучие плечи, поднимающие груз тяжелый дров*,	182 On your powerful shoulders, powerful enough to lift a whole load of firewood,
183 Нөмән рәвәксәта йойәң.	183 Накидывал.	183 he cast them over you.
184 <i>Кәйәңкәм кәйә йойәң.</i>	184 <i>Кәйәңкәм кәйә йойәң.</i>	184 <i>Kayengket kaia yuyeng</i>
185 Пүнәң чәвәр әнәт,	185 Шириной с заячьей шкурку,	185 Wide as a hare's pelt
186 Әнтәпла сотәпла нөҗ йүрәксәлән йойәң.	186 Поясом с ножом в ножнах перепоясался,	186 a belt with knife and scabbard he put on,
187 Муләң җот муләла	187 На священной середине дома,	187 in the center of the central house,
188 Утә һончимтәхәлдән йойәң	188 Наверх потянулся,	188 he stretched upwards.
189 Саплән вәҗсар чапал милә	189 Пушистую шапку свою с лисей шеи	189 The hat made from the fur of the fox's neck
190 Күд өпәт кәнтәпа нөҗ пониләлә йойәң.	190 На густые волосы плотно наденешь.	190 was set on your thick hair.
191 <i>Кәйәңкәм кәйә йойәң.</i>	191 <i>Кәйәңкәм кәйә йойәң.</i>	191 <i>Kayengket kaia yuyeng</i>
192 Бут пырәң җө пәләкнә,	192 Вслед за тем	192 After that,
193 йәңк вәс ики мүнкләң дын нимпийа	193 Через преграду, большущую, как вәс водяной*,	193 over the raised platform, an obstacle huge as a water ves*,
194 Ник җыльвәхтәлән йойәң.	194 С полати на пол ступишь.	194 you will step down onto the floor.

195 Вѳнт ѳопѳр най анкѳ вѳрѳнтѳм	195 Лесная женщина, твоя мать-хозяйка, тебе сделала	195 The Forest Woman, your mother, has made for you
196 Сильъ ѳѳнтаѳ, пѳй ѳѳнтаѳ лопихѳла	196 По грязи нескользящие, по насту нескользящие подошвы твои	196 shoes that will not slip on mud or ice.
197 Нѳѳ ѳѳѳсалтѳлѳѳла йойѳѳ.	197 Ты наденешь.	197 You will put them on.
198 Пѳлаѳ ѳот сыѳѳл йѳри	198 По середине застеленного пола из дома	198 In the middle of the walled house*
199 Йѳм най пѳѳ, йѳм ѳрт пѳѳ сѳѳди,	199 Славный сын Хозяйки, славный сын Хозяина пойдешь.	199 Good son of the Forest Woman, good son of the Master*, you walk,
200 Кѳт тѳвлѳм, кѳр тѳвлѳм велѳн йойѳѳ.	200 Руки двигаются, ноги двигаются исправно.	200 gracefully moving your limbs.
201 Вѳѳ вѳраѳ ѳѳ ѳй йѳѳи ваѳили	201 Построивший город муж, срубивший его из одного дерева*,	201 Those doors that the builder had cut from a single tree,
202 Йѳлѳн ѳот ѳол ѳѳпѳ	202 Двери, открывающие большой дом,	202 those doors that open a great house,
203 Нѳѳѳсли луйѳн кѳт	203 Пальцами, как у соболя,	203 with fingers like those of a sable,*
204 Кѳмѳн йа пунѳлѳ йойѳѳ.	204 На улицу ты открываешь.	204 you open them to the street..
205 Тѳмил вѳѳ тѳмил пѳѳл ѳлѳннам сѳѳлѳн йойѳѳ.	205 На другой край города, на другой край селения идешь.	205 To the other side of the town- the village, you are going,
206 Нѳннѳ ѳрйѳлѳди, сѳв тѳмпи сѳккѳн пѳѳл,	206 Ты замечаешь: в прекраснее прекрасного селения,	206 You look around and see a village more beautiful than any other,
207 Вѳѳ тѳмпи вѳѳѳн пѳѳл	207 Заметнее заметного селения	207 in a village standing out among all the other villages,
208 Ъѳрил ымѳлмал йойѳѳ.	208 Ты восседаешь,	208 you established yourself.
209 Ъѳльѳя кѳлѳантѳлди рытѳн тѳйпи лор йавѳн	209 Из неведомого озера возникшая река, на вершине которой плавают на лодке*,	209 From an unknown lake somewhere a river emerged, on the upper part of which one can drive a boat, and
210 Бѳѳѳ йа тивѳн	210 Здесь создана́.	210 was set here.

211Тэм үтпэн воч, үтпэн пухэл утпинэ,	211Позади города, позади селения,	211Behind the town, behind the village,
212Ньэх мухэл, қор мухэл элаң вөнт	212Как печень лося, как печень быка оленя урман	212a deep forest, like liver of a moose or of a bull reindeer,
213Бэхэ йа тивэн йойэң.	213Там создан.	213was created there.
214Сав төмпи саккэң пухэл,	214В прекраснее прекрасного селении,	214In that village more beautiful than any other,
215Вибь төмпи вибэң пухэл	215Заметнее заметного селении	215a village standing out among all the other villages,
216Ѓарил ымэлмал йойэң.	216Ты восседаешь.	216you established yourself.
217Төмил воч, төмил пухэл оләңнам	217На другом краю города, на другом краю селения,	217On the other side of the town, on the other side of the settlement,
218Нүңнэ бу сучэхтэтаннэ,	218Когда ты идешь,	218while you were walking about,
219Ат қоләм-воләм қө вөсэң йойэң.	219Ночь ночевавший муж,	219 having slept the night out like a male,
220Ат-қоләм воләм қөсла пун пяхэтмин сучэхтэтаннэ	220За ночь помявшиеся волосы, встряхивая, идешь.	220while walking, you were brushing out your hair which had become mussed during the night.
221Чойэ видэ нөмлахтэдэн	221Ах, ведь, вспомнил ты:	221And suddenly you recollected your self,
222Дор қари, төх қари суйаң қот ымлэм қө вөсэн видэ,	222В шумном доме, в доме, круглом, как озеро*, ты восседавший муж,	222that in this noisy house, round as a lake, you had established yourself.
223Төхэ нөмлахтэдэн йойэң.	223Вспомнил про то.	223You remembered about that.
224Бу сөчча йэм сохит йойэң.	224Когда так идешь,	224When thus you go about
225Дөхитпа-махитпа кат қухэн өйахтэдэн йойэң.	225Ростом с себя двоих мужчин повстречаешь.	225You meet two men of the same height as you.
226Дөхитпа-махитпа кат қухэннат	226С двумя мужчинами ростом с тебя,	226You and the two men of the same height as you,
227Няхилэмин ньүднам пәдэ сөчлэтэх йойэң,	227Улыбаясь, навстречу друг к другу пойдете,	227smiling, as friends you will approach each other,
228Панэ сәри қө күтпати ньүл вәйиләдтэх йойэң.	228И за крепкие мужские пояса друг друга взяв,	228And taking each other by a strong belt,

229 Љонь мўнқал кирэхтэлтэх йойәң.	229 Изваляетесь в снегу*.	229 you will wrestle in the snow.
230 Бут төмпи пәләкнә,	230 Вслед за тем,	230 After that,
231 бу лор җәри, тәх җари суйаң җот	231 В тот круглый, как озеро, шумный дом	231 in this house round as a lake, a noisy house.
232 Ымләм җө вилә вәсэн йойәң.	232 Ты, восседающий там мужчина,	232 you, established man that you are,
233 Йәҗә дәңиләдән йойәң.	233 В дом зайдешь.	233 will enter the house.
234 Йәңк тойли йәңки ләҗ пәтәха йойәң	234 В угол с водой, где воду держат,	234 To the corner where they keep water,
235 Сөчиләдән йойәң.	235 Ты пройдешь,	235 you will come,
236 Мулән җот пәләкнә йойәң,	236 На середину дома,	236 and thence to the middle of the house,
237 Пәлаң җот сыхәл йөри йойәң	237 Посередке застеленного пола	237 to center of the covered floor.
238 Йәм най пәх, йәм өрт пәх сөчди	238 Славный сын Хозяйки, славный сын Хозяина,	238 Good son of the Mistress, good son of the Master.
239 Көт тәвләм, күр тәвләм вәдән йойәң.	239 Руками двигая, ногами двигая исправно,	239 Gracefully moving your arms, your legs, you go.
240 Әй җө әпи соол җот ләхпена	240 В дом из тонких деревянных дощечек, где поместится только один,	240 Into the house of laths made just for you
241 Тәхә ымдиләдән йойәң.	241 Туда сядешь,	241 There you sit yourself down.
242 Җот ләхпәна тәхә ымдиләдән йойәң	242 В доме своем там сядешь.	242 You sit down in your own home.
243 Бут пырән җө пәләкнә йойәң,	243 Вслед за тем,	243 After that,
244 Ас җуйәң пухәлнә йәйида өпиләннә	244 С обскими людьми из селения, сестрами и братьями твоими,	244 In the Ob settlement of your sisters and brothers,
245 Күнчипән ләраң көт Ас җуйә катләхди	245 Гребнем причесывают тебя обские люди,	245 an Ob man combed you with a comb,
246 Сәх җөр дәнт вейәң көт	246 Рыбьим жиром рукой	246 with fish oil in hand,
247 Ыәлчиләдә йойәң.	247 Приглаживают.	247 he smoothed your hair

248	Бут пырнэ лольльө	248	А затем,	248	After that,
249	Ас қуйән қө йэйэ икинэ	249	Из обского народа мужчина, твой брат,	249	an Ob person, your brother, a man,
250	Көт күнчипән ләраң көт лольльө йөйәң.	250	Гребнем в руке причесывает тебя.	250	combed you with a fine comb.
251	Пой йухи лотәқ қө	251	Бледным, как осиновое дерево*, мужем	251	So, like a pallid aspen, man
252	Нүң әд йа ымла йөйәң.	252	Ты не садись.	252	don't sit there.
253	Сәккәң войәх сәва йа,	253	Прекрасный зверь, твою красу,	253	Beautiful beast--your beauty,
254	Вибәң войәх витьә йа кидтиптәди йөйәң.	254	Видный зверь, вид твой довершают.	254	Admirable beast--your handsomeness they are restoring.
255	Бут пырән қө пәләкнә,	255	Вслед за тем,	255	After that
256	Йэйида өпиланнә әвмади әр әвмат,	256	Братья и сестры твои множеством поцелуев	256	your brothers and sisters, with many kisses,
257	Әвма йа понди йөйәң.	257	Будут тебя целовать.	257	will kiss you.
258	Пой йухи лотәқ қө нүң әд йа ымла йөйәң.	258	Бледным, как осиновое дерево, ты не садись.	258	Pale like the aspen, don't sit down.
259	Ньөрәм войәх пайда дәв, пайда йа понә.	259	Добрый вид доброго болотного зверя ты прими.	259	Assume the kindly face of a kind marsh beast,
260	<i>Кәйәңкәм кәйә йөйәң.</i>	260	<i>Кәйәңкәм кәйә йөйәң.</i>	260	<i>Kayengkem kaia uyuyeng</i>
261	Бут пырән қө пәләкнә,	261	Вслед за тем,	261	After that
262	Нүң йәм идпә пәләка,	262	Перед тобой, славным,	262	in front of you
263	Ньәдә күрап, күраң пәсан өхтия	263	На стол с четырьмя ножками	263	on the table of four legs
264	Ұңқәтди, кәталди қәдәм анәхат умтө йөйәң.	264	Три блюда поставили тебе для головы, для лап передних.	264	They placed three platters, for a head and two paws.
265	Вөдләх сирпи мәта, төрәм ыдпи әр дитә өт	265	Невиданными раньше яствами, сколько их ни есть на свете,	265	Never before on earth was there such a variety of food
266	әйнам понат йөйәң.	266	Все наполнены.	266	as filled these platters.
267	Ньәдә күрап, күраң пәсан өхтия	267	На столе с четырьмя ножками	267	On the table with four legs

268 Үңҗэтди инхэни, най лиди,	268 Из блюда для головы, из которого Хозяйка ест,	268 From the platter meant for the head, the Master eats,
269 Өрт лиди җөләм пўл вэлән йойәң.	269 Хозяин ест*, три кусочка себе возьмешь.	269 the Mistress eats, three pieces you take for yourself.
270 Кэйәңкэм кәйә йойәң.	270 Кэйәңкэм кәйә йойәң.	270 Kayengkem kaia yuyeng
271 Би ьбпәр кбчәх чөмәлти йойәң,	271 Эти, острым ножом сделанные зарубки*.	271 These are notches made by a sharp knife.*
272 Төрәм партәм вәт әтла – җәтәлла мәрәхи йойәң,	272 Торум разрешил, чтобы пять дней и ночей продолжались,	272 Torum permitted to continue for five days and nights.
273 Йәкта мәрәхи йойәң	273 Пока пляшут.	273 While celebrating,
274 Пой йухи лотәҗ җө нүң әл йа ымла йойәң.	274 Бледным, как осиновое дерево, ты не садись.	274 pallid as an aspen, you shouldn't sit.
275 Бу җөльба тохи җавәҗсәл	275 Вот откуда-то явится,	275 Suddenly there appeared from somewhere
276 Ваь ләҳпи ләккәң ваҗсар	276 С тонким хвостом хвостатый лис	276 a thin tail, a fox with such a tail*
277 Йәҗә җавимтәд йойәң.	277 В дом забежит,	277 running in the house.
278 Җот вәрәл төнәмтәм	278 В доме тороватая,	278 Dealing with her home chores
279 Җотәң төй най иминә	279 Хозяйка дома – женщина	279 the mistress--woman,
280 Ләд йухи, җөль йухи ай вөрәс	280 Крепкой палкой, прочной палкой, как ястреб,	280 with a strong stick, a big stick, like a falcon,
281 Кэмән йа җырди йойәң.	281 На улицу прогонит.	281 she drove it out of the house.
282 Пой йухи лотәҗ җө нүң әл йа ымла йойәң.	282 Бледным, как осиновое дерево, ты не усаживайся.	282 Pallid as an aspen, don't sit there..
283 Чәнчәң әлпи өрт пәхнә,	283 Голенастые сыны хозяина,	283 The long-legged sons of the master,
284 Воч әвинә, воч пәхнә йәкта мәрәхи	284 Дочери города, сыны города пока пляшут тебя.	284 the daughters of the town, the sons of the town, are still dancing for you.
285 Пой йухи лотәҗ җө нүң әл йа ымла йойәң.	285 Бледным, как осиновое дерево, ты не садись.	285 Pallid as an aspen, don't sit among us,
286 Һөрәм войәх пайла ләв,	286 Добрый вид, болотный зверь,	286 but a pleasant visage, marsh beast
287 Пайла йа понә йойәң.	287 Добрый прими.	287 kindly assume.

288	Бопэр кӧчӧх чӧмэлти	288	Острым ножом сделанные зарубки.	288	The notches made by the sharp knife
289	Чӧнчӧн ӧлпи ӱр пӧхӧт	289	Голенастым сынам	289	For the long-legged sons,
290	Ӧнӧл Тӧрӧм Ӣӧ йӧхилнӧ	290	Большой Торӧм, Отец их,	290	Great Torum, their Father,
291	Лӧх ӧрйӧлӧм вӧрил	291	Им назначил дело,	291	ordained all this,
292	Лӧхӧти ӧрйӧлӧм вӧрил.	292	Для них назначил дело*.	292	he ordained these doings for them.
293	<i>Кӧйӧнкӧм кӧйӧ йӧйӧн.</i>	293	<i>Кӧйӧнкӧм кӧйӧ йӧйӧн.</i>	293	<i>Kayengkem kaia yuyeng</i>
294	Вӧт ӧтлӧ – Ӣӧтӧллӧ йӧкта мӧрӧхи	294	Пять дней-ночей пляшут пока,	294	Five days and nights they are celebrating still.
295	Кӧт нихтаӧн, кӱр нихтаӧн йухӧл Ӣӧри	295	Чтобы руке не подвернуться, ноге не подвернуться, – такое	295	So that no one twists an arm, or sprains an ankle. Such things
296	Лӱв ӧд тивийӧт йӧйӧн.	296	Пусть не случится!	296	Let them not be!

ANNOTATIONS

³носказательное прозвище-эвфемизм медведя.

⁴йӧйӧн, это слово, не несущее никакого значения, функцией которого является продление песенной строки, чтобы уложиться в заданный ритм - характерный фольклорный прием.

⁷Фразеологизм, означающий «урман без конца и без края».

²⁵Фразеологизм, означающий «в самом глухом уголке урмана».

²⁷Метафорическое сравнение, относящееся к размеру.

⁶⁶Совокупное обозначение хантыйских богов.

⁸³Главный бог обских угров.

⁹¹Гиперболический образ. Верхняя часть реки у истока обычно очень узкая.

³Euphemism for the bear

⁴йӧйӧн, a vocable, without meaning, used to maintain rhythm, sustain the singers through pauses, and fill out the liine

⁷Formulaic comparison meaning boundless, thick forest.

²⁵Formulaic comparison meaning in the most dense part of the forest.

²⁷Formulaic comparison, signifying great size

⁶⁶Collective name for Khanty gods.

⁸³Principal God of Ob-Ugrians

⁹¹Hyperbolic image. Upper parts of rivers are usually very narrow.

¹²¹Когда медведя привозят в селение, жители совершают очистительный обряд, обливая охотников водой, или осыпая снегом. Другой обряд – это сакральное умащение головы медведя жиром.

¹³²Исторически народ ханты жил в землянках и медведя заносили сверху, снимая часть крыши, воссоздавая спуск первого медведя из небесного жилища на землю.

¹³⁴В традиционном жилище пол застилали сухой травой.

¹⁴⁵Пупи Кот (медвежий дом), сооруженный из двух параллельных стенок из переплетенных реек, установленный на нарах или на столе, где размещают медведя в жертвенной позе.

¹⁸²Эпическая формула, относящаяся к мифо-эпическим персонажам.

¹⁹³Мифологическое существо, живущее под землей или под водой.

²⁰¹Эпическая формула, относящаяся к мифо-эпическим персонажам.

²²²Постоянный эпитет.

²²⁹Традиционная борьба – часть медвежьей церемонии.

²⁵¹Фразеологизм, означающий досаду, недовольство.

²⁶⁹Божества высокого ранга, для которых во время праздника всегда ставят специальное угощение.

²⁷¹Счетная палочка медвежьей церемонии. На ней делают столько зарубок, сколько исполняется песен и историй. В данном случае – метафора праздника.

²⁹²Проведение медвежьей церемонии считается священной обязанностью, от которой зависит общее благополучие.

¹²¹When the bear is brought to the village, the residents perform a cleansing ritual, pouring water or snow over the hunters. The other ritual is the sacred anointing of the bear's head with fish oil.

¹³²Historically, Khanty people lived in dugout house and brought the bear in by taking off part of the roof, imitating the descent of the first bear from his heavenly home down to earth..

¹³⁴In traditional dwellings, the earthen floor was covered with dried grass.

¹⁴⁵PPup Kot (the bear's house) is constructed of two parallel walls made of gridded laths on the table within which they place the bear in the ceremonial pose.

¹⁸²Epic formula referring to the mythological epic characters.

¹⁹³Huge mythological creature living under the earth or water.

²⁰¹Epic formula referring to the mythological epic characters.

²²²Permanent epithet.

²²⁹Traditionally wrestling is part of bear ceremony.

²⁵¹Metaphorical comparison for displeasure or dissatisfaction..

²⁶⁹Gods of the high rank to whom they give special food during the festival.

²⁷¹Counting sticks in which notches are made during the bear ceremony to keep track of the number of songs, skits, stories, etc, performed. In this case, it is also a metaphor for the whole ceremony.

²⁹²Conducting of the bear ceremony is considered a sacred responsibility upon which the well-being of the community depends.